

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## **chdouai0313**

Édition critique
------------------

**1265 (n.st.), janvier. - Douai.**

*Type de document:* charte: arrentement

*Objet:* Arrentement d'une maison hors de la porte d'Arras par Guillaume "Porcelet" à Jean "Cauvette" moyennant 4 sous douis., 4 chapons et 20 sous par. de rente.

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Guillaume Porcelet.

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CY-RO-GRA-PHUM

*Bénéficiaire:* Jean Cauwete.

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: Bernard Catel, Simon Malet.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 660/5866.

*Verso:* C'est Jehan Cauete.

## Transcription de la charte

**1** Sacent tout cil ki sunt *et* ki a-venir sunt que **2** Willaumes Porcelés a wer<sup>\2</sup>[pi]t<sup>[1]</sup> *et* dounet a-rente a-Jehan Cauwette une maison ki-siet dehors le porte <sup>\3</sup> d'Arras au les deviers l'euwe, ki-fu Alart de Peule, joinnant au-tennement ki-fu Bau<sup>\4</sup>duin de le-Tour, si que cele maisons siet, wuide *et* hiebreghie devant *et* derriere, <sup>\5</sup> a ·III. sol· de douissiens *et* a ·III. capons *et* a ·XX. sol· de par· par an sor <sup>\6</sup> toutes rentes; *et* tout ensi con-chi deviset est, a-en-couvent Willaumes <sup>\7</sup> devant dis a-aquiter le maison devant dite dusques au-dit d'eskevins a <sup>\8</sup> Jehan Cauvette devant dit· Tout chou fu fait en le hale par devant <sup>\9</sup> eschevins Biernart Chatel *et* Simon Malet, en l'an del-Incarnation <sup>\10</sup> ·M.CC. *et* ·LXIII, el mois de jenvier·

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> les lettres *pi* sont effacées.